



## ÚVODNÍK

## Po letných prázdninách sme pripravení zvládnuť náročné výzvy!



## Milí čitatelia,

tohtoročný september bude pre nás všetkých začiatkom dlhého obdobia naplneného zmenami, výzvami a neľahkými úlohami. V dôsledku veľmi ťažkej situácie, ktorej musí čeliť čoraz viac Európanov, je najdôležitejšie mať na zreteli jedinou vec: mobilizáciu. Mobilizáciu v záujme väčšej konkurencieschopnosti, zamestnanosti a rastu.

Nadchádzajúce mesiace budú mať pre Európu a jej občanov zásadný význam vzhľadom na to, že sa blíži veľká výzva v podobe májových volieb do Európskeho parlamentu. Zástupcovia občianskej spoločnosti budú pripravení pripomenúť hodnoty spojené so zásadou solidarity, tlmočiť požiadavky našich spoluobčanov a opäť dostať Európsku úniu na správnu koľaj, do služieb obyvateľov a podnikov, ktoré vytvárajú bohatstvo. Dôjde k závažným názorovým stretom. Som si však istý, že budeme schopní nájsť partnerstvá, inovatívne nápady, ktoré si zaslúžia podporu, ako aj projekty, ktoré sa oplatí realizovať.

Nepochybujem o tom, že po prázdninovom období budeme všetci pripravení brániť záujmy Únie a prostredníctvom nej aj európskych občanov.

V mene Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru, ako aj vo vlastnom mene Vám želim poprázdňinový štart plný príležitostí.

„Dôsledku veľmi ťažkej situácie, ktorej musí čeliť čoraz viac Európanov, je najdôležitejšie mať na zreteli jedinou vec: mobilizáciu. Mobilizáciu v záujme väčšej konkurencieschopnosti, zamestnanosti a rastu.“

Henri Malosse  
predseda EHSV

wind of change  
le moteur citoyen

## DÔLEŽITÉ DÁTUMY

**24. septembra 2013**  
EHSV, Brusel: verejné vypočutie na tému „Úloha a budúcnosť slobodných povolání v európskej občianskej spoločnosti 2020“

**25. – 27. septembra 2013**  
EHSV, Sopot: Európske fórum nových myšlienok

**16. – 17. októbra 2013**  
EHSV, Brusel: plenárne zasadnutie EHSV

## V TOMTO VYDANÍ

**2** Prínosná európska návšteva v srdci gréckej občianskej spoločnosti

**2** Ďalší krok k lepšej spolupráci medzi dvoma európskymi zhromaždeniami

**3** EHSV požaduje nezávislosť Európy v oblasti cloud computingu po správach o špionáži prostredníctvom programu PRISM

**4** Tomasz Jasiński: Odovzdanie štafety

## EHSV a jeho postoj k tabaku

Koncom minulého roka Európska komisia vypracovala návrh na revíziu smernice o tabaku z roku 1991. EHSV podobne ako ostatné inštitúcie zaujal k reforme razantný postoj. Zatiaľ čo Európsky parlament prijme oficiálnu pozíciu v septembri, EHSV prijal 11. júla stanovisko o revízii smernice o tabaku.

Netýka sa len zdravotných výstrah a mentolových cigariet, ale aj bezprostrednej budúcnosti vidieckych oblastí a výrobcov tabaku. Dá sa nájsť skutočná rovnováha medzi ekonomikou, zdravím a pracovnými miestami?

## Stanovisko EHSV

Európsky hospodársky a sociálny výbor konštatuje, že zmeny, ktoré navrhla Komisia, budú mať vážne následky na zamestnanosť, ekonomiku a daňové príjmy, čo je v rozpore s inými základnými cieľmi EÚ, ako sú plná zamestnanosť a hospodársky rast. EHSV si však plne uvedomuje riziká, ktoré predstavuje tabak pre verejné zdravie. Je mimoriadne dôležité, aby malo zdravie prednosť pred ekonomickým hľadiskom, hoci pretrvávajú skepticizmus v súvislosti s tým, ako efektívne dokážu navrhované opatrenia Európskej komisie pomôcť ľuďom postupne prestať fajčiť.

„Nesmie sa zanedbávať ani prevencia chorôb. Avšak ako subjekt vnútorného trhu zahŕňa tabak aj pracovné miesta a priemysel,“ uviedol José Isaiás Rodríguez García-Caro, spravodajca EHSV (Španielsko, skupina „Zamestnávateľia“) pre stanovisko na tému „Výroba, prezentácia a predaj tabakových a súvisiacich výrobkov“. „Musia sa zobrať do úvahy zdravotné aj ekonomické hľadiská,“ dodal.

## Prevencia

Výbor zdôrazňuje význam osvetových kampaní na školách a poradenských stratégií na úrovni EÚ, ktoré zabezpečia, že všetky deti

„Nesmie sa zanedbávať ani prevencia chorôb. Avšak ako subjekt vnútorného trhu zahŕňa tabak aj pracovné miesta a priemysel.“

a mladí ľudia budú informovaní o aspektoch fajčenia a jeho škodlivých vplyvoch. Rozhodne podporuje realizáciu kampaní zameraných na osvetu a zvyšovanie povedomia verejnosti, pokiaľ ide o závažné dôsledky pasívneho fajčenia pre zdravie.

## Vidiecke oblasti

Výroba tabaku prispieva k zamestnanosti vo vidieckych oblastiach. EHSV uznáva, že môže byť ohrozená zamestnanosť v poľnohospodárskych oblastiach, kde neboli rozvíjané žiadne alternatívy a kde sa už neposkytujú dotácie v rámci SPP. Kohézne a štrukturálne fondy, regionálne fondy a fondy na výskum a inovácie by sa mali efektívne využívať, aby sa minimalizovali riziká pre trh práce a vykonávali školiace programy pre pracovníkov, spolu s vedeckou, technickou a inovačnou podporou pre podniky a poľnohospodársku výrobu.

## Zdravotné výstrahy

Umiestnenie zdravotných výstrah pokrývajúcich 75 % plochy obidvoch strán cigaretového balenia a nového textu na 50 % bočných strán sa neopiera o nezvratné vedecké dôkazy. Táto zmena v balení by ohrozila pracovné miesta v baliacom priemysle, ktorý je naďalej významným ekonomickým odvetvím vo viacerých európskych krajinách. Poškodilo by to tiež legitímne intelektuálne a priemyselné práva výrobcov na používanie svojich registrovaných obchodných značiek.

Rozlišovanie len na základe ceny obmedzí príťažlivosť výroby kvalitného tabaku v EÚ, pretože všetky výrobky budú nakoniec takmer rovnaké.



José Isaiás Rodríguez García-Caro,  
spravodajca stanoviska EHSV na tému  
smernice o tabaku

## Mentolové a tenké cigarety

Zákaz tenkých a mentolových cigariet, ktoré sú obľúbené v niektorých európskych krajinách, by obmedzil prístup spotrebiteľov k týmto cigaretám. Ďalším dôsledkom štandardizácie formátov a chutí bude s najväčšou pravdepodobnosťou nárast pašovania tabakových výrobkov, aby sa tak uspokojil tento dopyt neregulovanou činnosťou. Daňovým orgánom členských štátov každý rok unikne na daniach v dôsledku nelegálneho obchodu 10 miliárd EUR. Tieto výrobky navyše nebudú predmetom žiadnej kontroly kvality, takže bezpečnosť spotrebiteľov bude vážne ohrozená.

„Musia sa zobrať do úvahy zdravotné aj ekonomické hľadiská.“

Ide pritom o tabakové výrobky, ktoré konzumujú prevažne dospelí fajčiari, a preto v tomto konkrétnom prípade nemožno argumentovať tým, že cieľom je zabrániť prístupu mladistvých k spotrebe tabaku. (ail)

## HLAVNÉ ÚDAJE

Tabakový priemysel zamestnáva v EÚ takmer 1,5 milióna osôb, podporuje rozvoj vidieka a hospodársky rozvoj a je jedným z mála hlavných exportných odvetví, ktoré si udržiavajú pozitívnu bilanciu na európskej úrovni a v mnohých členských štátoch.

V súčasnosti predstavuje zber tabakových listov v EÚ až 250 000 ton tabaku ročne a poskytuje prácu 400 000 osobám.



©Andrés



# Prínosná európska návšteva v srdci gréckej občianskej spoločnosti

Predseda EHSV Henri Malosse si v júni našiel čas na návštevu krajiny a ľudí, ktorí trpia pod ťarchou súčasnej hospodárskej a finančnej krízy. Cieľom tejto návštevy zorganizovanej v spolupráci s gréckymi členmi EHSV bolo posúdiť skutočnú situáciu v krajine a dôsledky pretrvávajúcej recesie, vypočúť si gréckych občanov, najmä mladých ľudí, ktorí musia čeliť vysokej nezamestnanosti a celkovému dosahu úsporných opatrení, a tiež vyzdvihnúť schopnosť občianskej spoločnosti zachovať sociálne väzby prostredníctvom jednoduchých prejavov solidarity. EHSV zastúpený svojím predsedom chcel ešte pred budúročnými voľbami do Európskeho parlamentu zdôrazniť, že EÚ stojí pri svojich gréckych občanoch.

V Aténach bol záujem veľmi veľký a potvrdil, že Gréci chcú, aby ich európski lídri vypočuli, a chcú sa stretnúť s európskou inštitúciou, ktorá reprezentuje inú stránku Európskej únie a zaujíma sa o skutočnú situáciu ľudí.

Celkový ráz návštevy určil už na začiatku mladý vysokoškolský študent s magisterským titulom, ktorý povedal, že sa vo vlastnej krajine cíti ako prisťahovec, pretože má pocit, že jeho názor nezaväzňuje pri žiadnom rozhodnutí priamo vplyvajúcom na jeho život. Rovnaký pocit vyjadril neskôr podnikateľ, ktorý uviedol, že nevidí východisko zo súčasnej kritickéj ekonomickej situácie. Všetci však dali najavo túžbu pomôcť svojej krajine a chceli by vedieť, ako to dosiahnuť.

Henri Malosse sa stretol nielen s politickými lídrami krajiny vrátane premiéra Samarasa, ale aj s niektorými sociálnymi a pracovnými organizáciami, ako je Hospodárska a sociálna rada Grécka, kde do hĺbky diskutoval o otázkach obchodu a výroby, a grécka mimovládna organizácia Detský úsmev, ktorá má kontakty v celej Európe a každodenne dokazuje, že prínosné občianske iniciatívy zo zadlženého Grécka môžu vďaka jednoduchým prejavom solidarity uspieť na celom svete.

Etablovaní blogeri, ktorí chcú počúvať rovnako, ako chcú byť vypočutí, študenti a mladí a začínajúci podnikatelia, spisovatelia, aktivisti na twitteri, ľudia zo všetkých oblastí života stále čakajú, že Brusel poskytne udržateľné



Henri Malosse, predseda EHSV a Antonis Samaras, grécky premiér

riešenia, a sú ochotní zapojiť sa do dialógu a konať.

Grécke predsedníctvo Rady EÚ, ktoré sa začne v januári 2014, by mohlo Európu zobudiť. EHSV ešte

raz navštívi Grécko v novembri, aby na spoločnom stretnutí s gréckym parlamentom zdôraznil tento prístup, najmä pokiaľ ide o naliehavú situáciu v oblasti nezamestnanosti mladých ľudí v Grécku a v celej EÚ. (ak) ●



© EU 2013 - EP Louise Weiss building: © Architecture Studio

## Ďalší krok k lepšej spolupráci medzi dvoma európskymi zhromaždeniami

Od júna je Európsky hospodársky a sociálny výbor (EHSV) systematicky zastúpený na plenárnych zasadnutiach Európskeho parlamentu v Štrasburgu. Predseda Európskeho parlamentu Martin Schultz reagoval na toto želanie užších kontaktov a v bezprostrednej blízkosti hlavnej zasadacej miestnosti dal EHSV k dispozícii stálu kanceláriu. Je to začiatok intenzívnejšej spolupráce medzi obidvoma inštitúciami.

„Občania sa musia opäť dostať do popredia záujmu Európy. Aj keby si mali ten záujem vynútiť.“ Touto výzvou na občanov ako hybnú silu, ktorej bol v posledných rokoch v Bruseli výrazný nedostatok, chcel nový predseda Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru pripomenúť, že Európska únia nezmôže nič bez podpory občanov Európy. Krátko pred veľmi dôležitou udalosťou, ktorou sú voľby v roku 2014, sa táto vízia stáva ešte konkrétnejšou: treba mobilizovať všetkých zástupcov občanov, aby znovu bolo počut ich hlas, a preklenúť priepasť, ktorá ich delí od Európskej únie.

Na dosiahnutie tohto základného cieľa sú pochopiteľne potrebné užšie kontakty EHSV ako zhromaždenia európskej organizovanej občianskej

ktorom predsedu EHSV oficiálne prijal predseda Európskeho parlamentu.

„Občania sa musia opäť dostať do popredia záujmu Európy. Aj keby si mali ten záujem vynútiť.“

Toto zblíženie podčiarkla aj skutočnosť, že EHSV dostal k dispozícii stálu kanceláriu v bezprostrednej blízkosti hlavnej zasadacej miestnosti Európskeho parlamentu, čo umožní ľahšie stretávanie členov týchto dvoch zhromaždení. Od septembra bude mať výbor k dispozícii aj dve miesta v hlavnej zasadacej miestnosti. Poslanci a členovia výboru dúfajú, že ich skúsenosti z praxe v kombinácii s očakávaniami občanov pomôžu lepšie vnímať obavy občanov a prispieť k tomu, aby sa im zo strany Európy dostalo primeranejších odpovedí. Delegácia EHSV si v tomto duchu vymieňala skúsenosti s podpredsedom Európskeho parlamentu Lászlom Surjánom, podpredsedníčkou výboru pre ústavné veci Constance Le Grip, ako aj podpredsedníčkou rozpočtového výboru Eider Gardiazábal Rubial. Europoslanci takto vyjadrili výraznú podporu súboru vnútorných reforiem označovaných ako „wind of change“, ktoré začal uskutočňovať predseda EHSV, hlavne realizácií štúdií vplyvu európskych politík a právnych predpisov priamo v praxi.

Obnovenie činnosti parlamentu po letnej prestávke 2013 musí priniesť zintenzívnenie tohto zblížovania a jeho výsledky sa musia uplatniť v praxi, čím sa európskym voľičom dokáže, že Európa načúva ich hlasu. (ll/mm) ●

## Pokrok pri dosahovaní skutočnej hospodárskej a menovej únie – vytváranie mostov porozumenia v Bruseli

„HMÚ musí mať k dispozícii silný hospodársky a stabilný menový pilier. Pokiaľ ide o ECB, musia sa v plnej miere využiť obidve jej štruktúry na podporu rastu a zamestnanosti, ako aj jej úloha veriteľa poslednej inštalácie,“ uviedol Carmelo Cedrone (Taliansko, skupina „Pracovníci“), spravodajca stanoviska na tému



Carmelo Cedrone, spravodajca stanoviska na tému Rozsiahla a skutočná hospodárska a menová únia

„Rozsiahla a skutočná hospodárska a menová únia“. Jeho výzva odznela na konferencii, ktorú zorganizoval Európsky hospodársky a sociálny výbor (EHSV) s cieľom prediskutovať výsledky júňového európskeho samitu, ktorý bol venovaný mimo-riadne potrebnej reforme hospodárskej a menovej únie (HMÚ). David Croughan (Írsko, skupina „Zamestnávateľi“), spravodajca stanoviska EHSV na tému „Zavedenie nástroja konvergenzie a konkurencieschopnosti / Ex ante koordinácia plánov zásadných reforiem hospodárskych politík“, doplnil, že je potrebné ďalej pracovať na koordinácii hospodárskej politiky a že na chod HMÚ sú potrebné dostatočné zdroje.

Zástupcovia členských štátov, členovia EHSV a vyšší úradníci Rady EÚ a Európskej komisie viedli diskusie o dosiahnutom pokroku a zamýšľali sa nad spôsobmi, ako urýchlene realizovať kľúčové rozhodnutia prijaté na samite, a to najmä rozhodnutia týkajúce sa dokončenia

## Roaming v EÚ: Čo môže občianska spoločnosť očakávať od rýchleho zrušenia poplatkov za roaming v mobilnej sieti?

EHSV otvoril on-line konzultáciu zainteresovaných strán, ktorá prispeje k formulácii konkrétnej stratégie zrušenia roamingových poplatkov za akúkoľvek komunikáciu v rámci EÚ. Výbor si chce vypočuť názor zainteresovaných subjektov občianskej spoločnosti, ako sú poskytovatelia telekomunikačných a súvisiacich služieb a spotrebiteľské združenia skôr, ako zákonodarcovia prijímú dôležité rozhodnutia. Výsledky konzultácie budú zahrnuté do informačnej správy, ktorá bude súčasťou príspevku výboru do diskusie o budúcnosti roamingu. Táto diskusia sa dostane na program EÚ pravdepodobne na jeseň.

EHSV požiadal zainteresované subjekty o odpoveď na tri zásadné otázky:

- Ako ovplyvňujú roamingové poplatky ich osobnú a pracovnú mobilitu?
- Čo by im zrušenie roamingových poplatkov konkrétne prinieslo?
- Aký to bude mať podľa ich názoru dosah na ceny vnútroštátnych mobilných hovorov?



© hartphotography

Po on-line konzultácii EHSV prebiehajúcej do konca septembra bude nasledovať verejné vypočutie, na ktoré EHSV pozve významné subjekty zainteresované v problematike roamingu, vrátane



David Croughan, spravodajca stanoviska EHSV na tému Zavedenie nástroja konvergenzie a konkurencieschopnosti / Ex ante koordinácia plánov zásadných reforiem hospodárskych politík

HMÚ, posilnenia konkurencieschopnosti EÚ a podpory rastu a vytvárania pracovných miest.

Účastníci sa dohodli na povzbudzujúcich záveroch. Napriek menším nezhodám v súvislosti s realizáciou súhlasia všetky inštitúcie EÚ s tým, že jedinou cestou napredovania EÚ je zrýchliť tempo procesov a že dosiahnutie skutočnej HMÚ musí zostať naďalej hlavným bodom programu. (ak) ●

podporovateľov európskej občianskej iniciatívy „One Single Tariff“, politických činiteľov EÚ a iné zainteresované subjekty občianskej spoločnosti. Táto iniciatíva prichádza v správnom čase, keďže podpredsedníčka Európskej komisie zodpovedná za digitálnu agendu Neelie Kroes nedávno oznámila svoj zámer úplne zrušiť poplatky za roaming v mobilnej sieti do polovice roku 2014. Na tento účel nedávno predložila legislatívny návrh týkajúci sa tejto oblasti.

Mobilita a cezhraničný obchod v rámci Európskej únie neustále narastajú, a preto sa medzinárodné poplatky za roaming v mobilnej sieti týkajú miliónov Európanov, ktorí súkromne alebo pracovne cestujú do inej krajiny EÚ. Príslovie, ktoré hovorí, že ani Rím nepostavili za jeden deň, sa týka aj vnútorného trhu EÚ a s ním súvisiacich služieb, ako sú telekomunikácie. (ms) and its related services such as telecommunications. (ms) ●



© Architectes ART & BUILD + Atelier d'architecture Paul NOËL

spoločnosti s Európskym parlamentom ako zhromaždením volených európskych zástupcov. Predseda Henri Malosse vo svojom politickom programe už vyjadril želanie, aby sa dôraz kládol na rozvoj vzťahov medzi týmito dvoma európskymi inštitúciami ako hybnú silu ich činnosti. Toto je skutočnosťou od plenárneho zasadnutia v Štrasburgu 12. júna 2013, na



# EHVS požaduje nezávislosť Európy v oblasti cloud computingu po správach o špionáži prostredníctvom programu PRISM

Eric Pigal (Francúzsko, skupina „Pracovníci“), spravodajca stanoviska Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru na tému „Uvoľnenie potenciálu cloud computingu v Európe“, si nekládol servítku pred ústa, keď označil americký tajný program elektronického sledovania a analýzy údajov, nazývaný PRISM, za varovanie pre Európu.

„Škandál spojený s programom PRISM, ktorý odhalil rozsah, v akom bezpečnostné agentúry monitorujú elektronickú komunikáciu občanov, znovu upozornil na význam skutočnej európskej stratégie cloud computingu. Prísne európske právne predpisy v oblasti ochrany údajov sú výhodou, ktorá môže ponúkať príležitosti subjektom sídlacim v EÚ,“ uviedol.

Spravodajca vystúpil s týmto príhovorom na nedávnej konferencii vo Varšave, ktorú EHSV usporiadal spolu s miestnym hosťiteľom, združením EuroCloud Polska. Predsedníčka tohto združenia Anna Nietyksza (Poľsko, skupina „Zamestnávateľa“) je tiež členkou stálej študijnej skupiny EHSV pre digitálnu agendu. Hlavným cieľom podujatia bolo propagovať rozvoj cloud computingu, keďže sa však konalo krátko po odhaleníach bývalého zamest-



vyžívania cloud computingu, pričom nevenuje dostatočnú pozornosť otázke, kde sa európske údaje vlastne skladujú.

„Výsledkom výhradného zamierania na podporu využívania služieb cloud computingu bude rastúca závislosť Európy od zahraničných poskytovateľov,“ konštatoval pán Pigal.

## Trojbodová stratégia

Výbor namiesto toho navrhuje trojbodovú stratégiu: rozširovať využívanie cloud computingu, rozvíjať softvér, ktorý je na ňom založený a vybudovať infraštruktúru cloud computingu v Európe.

„Uplatňovanie európskej stratégie cloud computingu musí byť založené na silnej vedúcej úlohe Európskej komisie a odhodlanej spolupráci európskych vlád opierajúcej sa o solidaritu a dôveru,“ uviedol Stéphane Buffetaut (Francúzsko, skupina „Zamestnávateľa“), predseda odbornej sekcie pre dopravu, energetiku, infraštruktúru a informačnú spoločnosť, vo svojom uvítacom príhovore na varšavskej konferencii.

Európska komisia by podľa názoru výboru mala využiť všetky dostupné prostriedky, a to tak finančné, ako aj iné, na podporu rozmachu európskej infraštruktúry cloud computingu. Francúzsko, podobne ako Poľsko, postupne uvádza túto infraštruktúru do prevádzky. Obe krajiny však potrebujú silnú podporu Európskej komisie, aby si udržali správny kurz. Lotyšská členka EHSV Gunta Anča (Lotyšsko, skupina „Iné záujmy“) uviedla, že narastajúci počet riešení cloud computingu v Európe by mal byť veľkým krokom vpred pre dostupnosť webových stránok,

„Škandál spojený s programom PRISM, ktorý odhalil rozsah, v akom bezpečnostné agentúry monitorujú elektronickú komunikáciu občanov, znovu upozornil na význam skutočnej európskej stratégie cloud computingu.“

príčom osoby so zdravotným postihnutím alebo zníženou mobilitou pevne veria, že verejné orgány prispôbia digitálne služby ešte viac ich potrebám.

„Otázkou by už nemalo byť, či sa bude rozvíjať infraštruktúra cloud computingu, ale skôr kedy a ako sa bude rozvíjať,“ zdôraznila Anna Nietyksza.

Eric Pigal doplnil, že verejné orgány EÚ a členských štátov by pri obstarávaní IT výrobkov a služieb mali uplatňovať zásadu „uprednostniť cloud computing“. „Iba ak by riešenia založené na cloud computingu neboli vhodné, verejné orgány by mali dať priestor iným riešeniam,“ uviedol.

Zároveň vyzval na vytvorenie certifikačného systému EÚ pre poskytovateľov služieb cloud computingu, ktorý by nahradil množstvo v súčasnosti platných technických noriem. „Spoločné normy cloud computingu by pre podniky znamenali nižšie náklady a pre verejnú správu rýchlejšie a hladšie zavádzanie cloud computingu,“ dodal. (mb)



Eric Pigal, spravodajca stanoviska EHSV k stratégii EÚ na tému Uvoľnenie potenciálu cloud computingu v Európe

nanca NSA Edwarda Snowdena, ktorý zverejnil existenciu a rozsah programu PRISM, nadobudlo samozrejme oveľa širší rozmer.

Prevažná väčšina subjektov pôsobiacich na trhu cloud computingu sídli v súčasnosti v USA, čo znamená, že európski klienti odovzdávajú svoje súkromné i podnikové informácie tzv. serverovým parkom riadeným z USA, ktoré môžu byť predmetom sledovania. Vo svojom kritickom hodnotení stratégie EÚ v oblasti cloud computingu poukázal EHSV na nevyváženosť, s akou Európska komisia kladie dôraz na podporu



Anna Nietyksza, členka stálej študijnej skupiny EHSV pre digitálnu agendu

## PLENÁRNE ZASADNUTIE V SKRATKE

### Reforma európskych železníc: časť IV

Štvrtý súbor predpisov o železničiaroch (tzv. štvrtý železničný balík), ktorý Európska komisia predstavila v januári, je zameraný na zlepšenie železničných služieb prostredníctvom podpory inovácií a sprístupnenia trhov vnútroštátnej osobnej dopravy pre hospodársku súťaž.

V mierne kritickom stanovisku k tomuto súboru predpisov, ktoré vypracoval pán Mordant (Belgicko, skupina „Pracovníci“) a ktoré bolo prijaté na júlovom plenárnom

zasadnutí, výbor žiada Komisiu, aby „pod dohľadom všetkých aktérov“ vypracovala prehľad dôsledkov predchádzajúcich súborov predpisov o železničiaroch, pokiaľ ide o plnenie potrieb obyvateľov, rozvoj cezhraničných vzťahov a kvalitu železničných služieb.

Výbor takisto žiada, aby bol nový súbor predpisov koncipovaný tak, že odstráni „vplyv hraníc“ medzi členskými štátmi prostredníctvom vytvorenia cezhraničných spojení a vybudovania potrebnej infraštruktúry.

Výbor vo svojom rozbere plánovaného sprístupnenia trhov vnútroštátnej osobnej dopravy konštatuje, že členské štáty by sa mali snažiť zachovať úroveň zamestnanosti u svojich tradičných prevádzkovateľov, kolektívne dohody pre zamestnancov a ich platové a pracovné podmienky. Vyhlasuje, že „v prípade zmeny prevádzkovateľa musí byť stanovené prevzatie príslušných zamestnancov a ich kolektívnych zmlúv“. (mb)



André Mordant, člen EHSV

### Na podporu dlhodobých „spoločensky prospešných“ investícií treba urobiť viac

EHSV vo svojom stanovisku, ktoré vypracoval Michael Smyth (Spojené kráľovstvo, skupina „Iné záujmy“) argumentuje, že zelená kniha Európskej komisie o dlhodobom financovaní európskeho hospodárstva neuznala potrebu

„spoločensky prospešnejších“ dlhodobých investícií.

Zelená kniha sa zameriava na podporu produktívnych investícií a vytváranie dlhodobého kapitálu.

EHSV v stanovisku uviedol, že by sa malo viac zväziť koordinované využívanie daňových úľav vzťahujúcich sa na kapitálové výnosy, aby sa stimulovala dlhodobá držba akcií u správcov fondov.

V snahe podporiť rozsiahlejšie dlhodobé finančné plánovanie EHSV tiež navrhne vytvorenie produktov sporenia pre súkromné osoby s nízkym zdanením a mechanizmy sporenia so zvýšenou úrokovou sadzbou pre celú eurozónu, čo by mohlo zabezpečiť širšie sociálne investície. (mb)



Michael Smyth, člen EHSV

### Ako prispieva verejný sektor k hospodárskej obnove EÚ

Pomerne málo sa analyzuje vplyv štátom vlastnených spoločností na hospodárstvo EÚ a to, či by mohli zohrať významnejšiu rolu pri podpore konkurencieschopnosti EÚ. Na žiadosť litovského predsedníctva Rady EÚ preto EHSV prijal stanovisko na tému „Ekonomický potenciál EÚ – verejné podniky“.

„Neustále sa hovorí o tom, že verejné spoločnosti nie sú efektívne, neexistujú však žiadne nástroje na ich hodnotenie, ani na národnej, ani na európskej úrovni,“ povedal Raymond Hencks (Luxembursko, skupina „Pracovníci“), spravodajca tohto stanoviska EHSV. „Cieľom tohto prieskumného stanoviska je analyzovať, ako môžu verejné podniky prispieť k hospodárskej obnove.“

Členské štáty majú v súlade s právnymi predpismi EÚ povinnosť poskytovať takéto „služby všeobecného hospodárskeho záujmu“. Meranie výkonnosti verejných podnikov však nesmie byť

obmedzené len na hospodárske kritériá. Malo by zohľadniť aj všetky sociálne ciele a záväzky, ktoré musia tieto podniky plniť.

Výbor tiež vyzval, aby sa zriadili integrovaní, cezhraniční poskytovatelia v sieťových priemyselných odvetviach, akými sú plyn a energetika. Štatút európskej súkromnej spoločnosti už existuje. EHSV by uvítal, keby bol obdobný štatút vytvorený aj pre európsku verejnú spoločnosť. (ail)



Raymond Hencks, člen EHSV



## NA SLOVÍČKO MEDZI KOLEGAMI

### Odovzdanie štafety

Po štyroch rokoch pôsobenia vo funkcii redaktora Informačného bulletinu EHSV, kde zastupoval členov a bol poradcom redakčného tímu zodpovedného za obsah, formát a štruktúru bulletinu, Tomasz Jasiński, poľský člen skupiny EHSV „Pracovníci“, odovzdáva štafetu svojej francúzskej kolegyni z rovnakej skupiny Béatrice Ouin. Pri príležitosti posledného vydania, ktoré mal redakčne na starosti, mu podpredsedníčka EHSV zodpovedná za komunikáciu Jane Morrice položila niekoľko otázok. V odpovediach na ne sa dozvedela, čo ho motivuje: odhodlanie „vždy informovať pravdivo“.

**Jane Morrice: Ktorá zo spracovaných tém bola pre vás ako redaktora informačného bulletinu EHSV počas posledných štyroch rokov najzávažnejšou, najcitlivejšou alebo najproblematickejšou?**

**Tomasz Jasiński:** Bolo ich zopár. Nemusíte však dlho hľadať v našich vydaniach, aby ste našli jednu z nich: smernicu o tabaku. Bola to pravdepodobne jedna z najviac diskutovaných tém vo výbore za posledné desaťročie a vyžiadala si n e s p o č e t n e



Tomasz Jasiński, člen EHSV

a neuveriteľné množstvo rokovaní s cieľom vypracovať vyvážené záverečné stanovisko. O každom slove sa viedli rozsiahle rokovania a mysleli sme si, že o tomto stanovisku výboru bude mimoriadne náročné skoncipovať žurnalistický text. Dúfam, že sa nám to podarilo. Ďalšie ťažké redakčné rozhodovania sa týkali spomienkových textov na počesť našich zosnulých členov. Nešlo len o to, že bolo mimoriadne smutné informovať o úmrtí kolegu, ale bolo aj veľmi ťažké citlivo preukázať mu úctu ako priateľovi a kolegovi a zároveň oceniť jeho prácu.

**Čo vás najviac zaujalo na práci redaktora? Pracovali ste už predtým v tejto oblasti a prijali by ste opäť ponuku vykonávať takýto druh práce pre iné časopisy?**

Keď ma požiadali, aby som vykonával funkciu redaktora, mojou prvou myšlienkou bolo, že to nie je nič pre mňa. Nikdy predtým som nepracoval ako novinár a mojou jedinou skúsenosťou bolo, že som v minulosti

zasielal správy do informačného bulletinu svojej organizácie o niektorých medzinárodných aktivitách. Rozhodol som sa však využiť túto príležitosť a rozvinúť svoje schopnosti v tejto novej oblasti. Samozrejme, bez veľkej podpory a pomoci tlačového tímu by som nebol schopný zvládnuť túto novú úlohu. Po štyroch rokoch práce pre informačný bulletin EHSV si myslím, že práca redaktora je skutočne zaujímavá a ak by ma raz niekto požiadal, aby som ju opäť vykonával, určite by som túto ponuku seriózne zvážil.

**Pomaly sa blížite k desiatemu výročiu svojho členstva v EHSV a členstva Poľska v Európskej únii. Prebiehal transformačný proces hladko?**

Žil som v dvoch úplne odlišných politických a hospodárskych systémoch. Pamätám sa na situácie, ktoré boli pre moju krajinu a jej občanov veľmi ťažké. Západnú Európu som mohol vnímať len cez televízne programy a filmy. Zmena bola teda pre mňa ťažšia a myslím si, že počas transformačného procesu, ktorý sa v mojej krajine začal v roku 1989, sa urobili mnohé chyby, ktoré si vyžiadali veľké sociálne obeť. Vstup do NATO a EÚ o niekoľko rokov neskôr bol veľmi dôležitým momentom, ktorý však bol logickým výsledkom smerovania krajiny od roku 1989. Členstvo v EÚ určite otvorilo mnohé nové brány a pomohlo Poľsku, aby sa mohlo rýchlejšie rozvíjať. Dnes to vidíme takmer na každom kroku. Myslím si, že všetci by sme mali využiť príležitosť vo väčšej miere prispieť k európskemu projektu v rámci nového finančného plánovania.

**V súčasnosti, ktorá je poznamenaná úspornými hospodárskymi opatreniami a klesajúcou dôverou v schopnosť EÚ nájsť adekvátne odpovede, je ťažké sprostredkovať informácie o Európe. Akú radu by ste dali tomu, kto v súčasnosti pôsobí v tejto oblasti?**

Netváriť sa, že situácia je lepšia než v skutočnosti. Som presvedčený, že komunikácia funguje len na základe prezentovania pravdy. Ak je ťažké sprostredkovať niektoré postoje, rozhodnutia alebo riešenia, prezentujte ich otvorene. Vždy je potrebné poukázať na možné slabé miesta, vytvárať priestor na diskusiu a na prezentovanie rôznych názorov. Musím povedať, že počas týchto niekoľkých krízových rokov sa ľudia veľmi často cítili podvedení politikmi a médiami, čo ešte viac prispelo k zhoršeniu atmosféry. Novinár



Jane Morrice, podpredsedníčka EHSV zodpovedná za komunikáciu

musí aj v týchto veľmi ťažkých časoch poukazovať na pozitívne aspekty európskeho projektu. Viem, že od roku 2008 sa urobili mnohé chyby. Ale kto ich nerobí? Ľuďom musíme hovoriť iba pravdu.

**Tento mesiac od vás Béatrice Ouin prevezme funkciu redaktora. Chceli by ste jej v tejto súvislosti nejakú poradiť?**

V prvom rade Béatrice poznám dlhé roky a som presvedčený, že je tým správnym človekom na post redaktorky informačného bulletinu EHSV. Myslím si, že bude musieť užšie spolupracovať s členmi EHSV a viac ich zapájať do prác na konečnej verzii informačného bulletinu. Musíme mať na zreteli, že informačný bulletin EHSV sa prekladá do všetkých úradných jazykov a jeho elektronická verzia je v každodennom pracovnom živote našich organizácií dostupná pre všetkých. Výzvu predstavuje vyvážené prezentovanie informácií prichádzajúcich z EHSV a všeobecne z EÚ. Nepotrebujeme papierový dokument, ktorý bude informovať o niektorých realizovaných podujatiach, ale publikáciu, ktorá ponúkne určité nové témy do diskusie. Béatrice, budeš mať k dispozícii skvelý mladý tím, ktorý ťa určite usmerní a poskytne ti pomoc. Na záver by som chcel vysloviť poďakovanie svojim priateľom z redakčnej rady. Bez vás by to nebolo možné. Ďakujem Vám za túto skúsenosť!

**Aj ja ďakujem za rozhovor.**

## UŽ ČOSKORO V EHSV

### Informovanie o prínose Európy

Európsky hospodársky a sociálny výbor (EHSV) už siedmy rok za sebou organizuje seminár občianskej spoločnosti o médiách, ktorý je určený pre expertov v oblasti komunikácie a odborníkov na vnútroštátne a medzinárodné médiá. Seminár sa bude konať 25. a 26. novembra v sídle výboru a bude zameraný na účinné spôsoby informovania o prínose EÚ.

Seminár bude rozdelený na štyri časti: vytváranie „firemnej značky“ a imidžu EÚ, informovanie o nákladoch v prípade nekonania na úrovni EÚ, nové médiá, ako aj komunikácia v súvislosti s voľbami.

V prvej časti sa rečníci pokúsia preskúmať užitočnosť stratégií firemnej značky pre EÚ a podnietiť diskusiu medzi tvorcami obchodných stratégií a tými, ktorí tvrdia, že Európu nemožno prirovnávať k produktu, pretože jej chýba zrozumiteľnosť a vplyv firemnej značky. Do diskusie sa zapoja aj tí, ktorí presadzujú názor, že imidž organizácie alebo politickej štruktúry by mal vychádzať z toho, čo vlastne „prináša“.

Druhá časť zameraná na spôsoby informovania o nákladoch, ktoré by vznikli, keby sa nekonalo na úrovni EÚ, sa bude zaoberať prínosmi a nevýhodami informovania o tomto aspekte v porovnaní s tradičnejšími spôsobmi komunikácie zameranými na dosiahnuté úspechy. Keďže sa zdá, že informovanie o nákladoch v prípade nekonania na úrovni EÚ spočíva aspoň čiastočne v tom, že sa pozitívne prezentuje to, čo sa môže javiť ako negatívna správa, panelová diskusia sa zameria na osvedčené postupy z oblasti komunikácie v krízových situáciách.

Počas tretej časti seminára sa bude skúmať vplyv meniaceho sa mediálneho prostredia na informovanie verejnosti. Hoci toto nové prostredie, ktoré charakterizuje veľký počet kanálov a platforiem, narastajúci význam občianskej žurnalistiky a ohromujúce množstvo obsahu, je fascinujúce, predstavuje aj výzvu, a to nielen pre sprostredkovateľov informácií určených pre verejnosť. Budú sa viesť diskusie o rôznych prístupoch k tomuto novému prostrediu.



© wellphoto

Vzhľadom na to, že termín volieb do Európskeho parlamentu, ktoré sa majú konať v máji 2014, sa rýchlo blíži, štvrtá časť konferencie bude zameraná na účinnosť rôznych komunikačných stratégií v súvislosti s voľbami s cieľom zvýšiť volebnú účasť a osloviť voličov. Rečníci a účastníci sa zamerajú na otázky týkajúce sa vedenia čo najlepšej komunikačnej kampane v celej EÚ, reakciu na predsudky voličov voči EÚ a formulovanie posolstva s čo najväčším účinkom.

Týmto a mnohými ďalšími otázkami sa budú zaoberať rečníci z politických kruhov, médií a organizácií občianskej spoločnosti.

Seminár je organizovaný v spolupráci s Európskym parlamentom.

Ďalšie informácie získate na našej internetovej stránke <http://eesc.europa.eu>. Takisto nám môžete zaslať e-mail na adresu [pressofficers@eesc.europa.eu](mailto:pressofficers@eesc.europa.eu). (mb)

## STRUČNE

### Noví chorvátski členovia: silnejší hlas občianskej spoločnosti

Prístupenie Chorvátska k EÚ je ďalším míľnikom vo vytváraní jednotnej Európy. Táto krajina sa v júli stala 28. členom Európskej únie a na základe toho získala zastúpenie vo všetkých inštitúciách EÚ. V Európskom hospodárskom a sociálnom výbore členovia oficiálne privítali svojich deviatich nových



Úvodné stretnutie pre chorvátskych členov

chorvátskych kolegov na plenárnom zasadnutí, ktoré sa konalo 10. a 11. júla. Odborári, podnikatelia, ochrancovia životného prostredia a ďalší zástupcovia chorvátskej občianskej spoločnosti zaujali svoje miesta v skupinách EHSV a zúčastnili sa na diskusiách a hlasovaní.

Podľa niektorých prieskumov verejnej mienky je chorvátsky záujem o EÚ vlnný, čo však vôbec nie je pravda. Chorvátske médiá odvtedy rozsiahlo informujú o tomto poslednom rozšírení, ako aj o celom rozhodovacom procese v EÚ vrátane činnosti EHSV.



© Aleksandar Mijatovic

Oficiálne predstavenie nových chorvátskych členov EHSV na júlovom plenárnom zasadnutí priťahlo pozornosť nielen chorvátskych spravodajcov v Bruseli, ale aj novinárov zo Záhrebu, ktorí prejavili záujem dozvedieť sa niečo viac o výbore, jeho úlohe a členoch. Vďaka následnému spravodajstvu médií v Chorvátsku a aktívnemu zapojeniu nových členov je EHSV bližší chorvátskej verejnosti, ako kedykoľvek v minulosti. Medzi inštitúciami EÚ a občianskou spoločnosťou bol vybudovaný nový most. (ail)

EHSV info v 23 jazykoch: [http://www.eesc.europa.eu/activities/press/eescinfo/index\\_en.asp](http://www.eesc.europa.eu/activities/press/eescinfo/index_en.asp)

# EHSV info

#### Redakcia:

Karin Füssl  
Tomasz Jasiński - zástupca členov v redakčnej rade EHSV (skupina „Pracovníci“, PL)  
Maciej Bury (mb)

#### Do tohto čísla prispeli:

Alejandro Izquierdo Lopez (ail)  
Angeliki Karampourouni (ak)  
Jane Morrice (jm)  
Laure Limousin (ll)  
Martin Schneider (ms)  
Milen Minchev (mm)

#### Koordinácia:

Agata Berdys

#### Adresa:

Európsky hospodársky a sociálny výbor  
Jacques Delors Building, 99 Rue Belliard, B-1040  
Brussels, Belgium  
Tel. (+32 2) 546.94.76  
Fax (+32 2) 546.97.64  
Email: [eescinfo@eesc.europa.eu](mailto:eescinfo@eesc.europa.eu)  
Internet: <http://www.eesc.europa.eu/>

EHSV info vychádza deväťkrát do roka pri príležitosti plenárneho zasadnutia výboru.

Tlačenú podobu EHSV info v nemeckej, anglickej a francúzskej jazykovej verzii dostanete na požiadanie na tlačovom oddelení Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru.

Okrem toho je vo formáte pdf dostupné v dvadsiatich troch jazykoch na internetovej stránke:

URL: <http://www.eesc.europa.eu/?i=portal.en.eesc-info>

EHSV info nie je oficiálny vestník prác výboru, tieto sú oficiálne uverejňované v Úradnom vestníku Európskej únie a iných publikáciách výboru.

Reprodukcia s uvedením zdroja povolená (prosíme zaslať jeden výtlačok redakcii).

Náklad: 12 310 výtlačkov

Ďalšie číslo vyjde v októbri 2013

VYTLAČENÉ NA RECYKLOVANOM PAPIERI

Septembra 2013/7



Úrad pre publikácie